

Основные функции 3 de (的, 得, 地) в современном китайском языке

Евгения Викторовна БЕРЕЗА

УМВД России по Амурской области, kravchenko0992@mail.ru

Аннотация. Данная статья посвящена описанию основных способов функционирования 3 частиц современного китайского языка – 的(de), 得(de), 地(de), которые были объединены автором в группу структурных частиц 结构助词 (jiégòu zhùcí) в соответствии с выполнением синтаксических функций в предложении, свойственных каждой из них. С помощью метода сплошной выборки и контекстного анализа для каждой функции частиц в произведениях художественной литературы и словарных источниках были найдены соответствующие примеры, раскрывающие ее. В результате автор приходит к выводу об особой важности грамматических значений данных частиц для китайского языка как языка изолирующего типа.

Ключевые слова: китайский язык, частица, синтаксическая функция, 的 (de), 得(de), 地(de), определение, обстоятельство

Для цитирования: Береза Е.В. Основные функции 3 de (的, 得, 地) в современном китайском языке // Известия Восточного института. 2022. № 4. С. 120–130. <https://doi.org/10.24866/2542-1611/2022-4/120-130>

Original article
<https://doi.org/10.24866/2542-1611/2022-1/120-130>

Basic Functions of 3 de (的, 得, 地) in modern Chinese

Evgeniia V. BEREZA

Department of the Ministry of Internal Affairs of Russia for the Amur Region, kravchenko0992@mail.ru

Abstract. This article presents the description of the main functioning patterns of the 3 particles in modern Chinese – 的(de), 得(de), 地(de), which were combined by the author into a group of structural particles 结构助词 (jiégòu zhùcí) in accordance with their syntactic functions in the sentence. Using continuous sampling method and contextual analysis, the corresponding examples were found for each function from fiction and dictionaries. As a result, the author comes to the conclusion about a particular importance of the grammatical meanings of the particles for Chinese as an isolating language.

Keywords: chinese, particle, syntactic function, 的(de), 得(de), 地(de), attribute, adverbial modifier

For citation: Bereza E.V. Basic Functions of 3 de (的, 得, 地) in modern Chinese // Oriental Institute Journal. 2022. № 4. P. 120–130. <https://doi.org/10.24866/2542-1611/2022-4/120-130>

Введение

Частицы, как и другие служебные слова, в грамматике китайского языка играют большую роль, чем в языках с развитой морфологией или агглютинативных [24, с. 2; 25, с. 186]. При отсутствии достаточных знаний о функционировании служебных слов возникают сложности с пониманием смысла текста в целом [22, с. 28–29]. Служебные слова наряду с основным средством – порядком слов – играют важную роль формирования синтаксических связей в изолирующих языках. Они позволяют установить синтаксическую связь между словами, которые не могут вступить в нее при прямом соположении, а также позволяют сохранять двустороннюю зависимость между словами в тех случаях, когда нарушается контактность расположения слова [8, с. 297–298]. В. И. Горелов, рассуждая о важной роли синтаксиса в грамматике китайского языка и указывая на значимость порядка слов, называет служебные слова "еще более совершенным синтаксическим средством" [2, с. 13].

Способность китайских частиц выполнять синтаксические функции отличает их от частиц ряда других языков, где они таковой лишены [1, с. 157], что может быть связано с тем, что слова в китайском языке являются результатом синтаксического конструирования, а не единицами словаря [5, с. 527–528]. Помимо синтаксической функции, которая отличает китайские частицы, им свойственно вы-

полнение функций, которые также присущи частицам других языков – внесение в предложение добавочных смысловых значений и экспрессивных оттенков, эмоционально-смысловое выделение, образование форм слов (для китайского языка мы трактуем эту функцию как аналитическая формообразующая) и др. Данный класс слов в китайском языке определяется как слова, которые, присоединяясь к словам, словосочетаниям и предложениям (в пост-/препозиции), выполняют вспомогательную функцию и передают дополнительные грамматические и смысловые значения [17, с. 32; 19, с. 93; 43, с. 189].

Предметом настоящего исследования выступают частицы 的(de), 得(de), 地(de), для которых основной как раз и является специфическая функция китайских частиц – синтаксическая. Она раскрывается в выражении отношений между членами предложения, то есть их структурной связи, и является основной для группы структурных частиц 结构助词 (jiégòu zhùcí). Ввиду важности данной функции для китайского языка, данное исследование представляется актуальным и полезным для преподавания китайского языка, как с практической точки зрения, так и с теоретической. Языковой материал данного исследования может быть использован для разработки различных практических курсов по современному китайскому языку, а выводы способствуют систематизации и обобщению материала по теории служебных слов в китайском языке. Актуальность настоящего исследования также раскрывается в пригодности употребления материалов исследования при переводе как устной, так и письменной речи, ввиду широкого употребления в речи носителей языка исследуемых объектов. Проблема исследования состоит в отсутствии в отечественной синологии достаточного систематизированного материала о функционировании частиц 的(de), 得(de), 地(de), подкрепленного конкретными примерами использования в речи носителей языка. Существующий материал характеризуется хаотичностью, отнесенностью данных элементов языка к различным классам слов и отсутствием примеров их употребления с использованием активной лексики.

В работе поставлена цель с помощью анализа имеющихся материалов отечественных и китайских исследователей о способах функционирования частиц 的(de), 得(de), 地(de), их сопоставления и обобщения, представить описание их основных функций и способов употребления. Методом сплошной выборки были найдены примеры в художественной литературе и словарных источниках. Художественная литература была представлена произведениями современных китайских писателей середины 20 – начала 21 вв. [37] и рассказами, опубликованными в сборнике "Самые лучшие китайские рассказы 2005 г." под редакцией Линь Цзяньфа и Ван Жуна [21]. Словарные источники представлены материалами "Словаря служебных слов китайского языка" [35], "Словаря современного китайского языка" и фундаментальным трудом Люй Шусяна "Восемьсот слов современного китайского языка" [29], [30]. Размер выборки составил около 1000 реализаций частиц в контекстах, из них в качестве иллюстративного материала 66 реализаций было взято в качестве иллюстративных примеров. Для определения функции каждой реализации применялся контекстный анализ.

Обзор группы структурных частиц 结构助词 (jiégòu zhùcí)

Ввиду отсутствия полноценной классификации частиц отечественных исследователей и расхождения в собственно наименовании интересующих нас в рамках данной статьи элементов 的(de), 得(de), 地(de) – грамматическими показателями [9, с. 119], служебными словами [7, с. 13, 104], суффиксами [4, с. 13], настоящее исследование в основном строилось на работах китайских лингвистов, которые отличались достаточной степенью единства мнений и структурированностью предлагаемых классификаций.

Необходимо отметить, что до представления Чжан Чжигуном в середине 20 в. первой структурированной классификации частиц, элементы 的(de), 得(de), 地(de) в работах китайских лингвистов также были объединены в одну группу с общей функцией – выражения отношений между членами предложения [42, с. 40; 6, с. 50]. Классификация Чжан Чжигуна состояла из 3 групп частиц: структурные

结构助词(jiégòu zhùcí), модальные 语气助词(yǔqì zhùcí) и видо-временные 时态助词(shí tài zhùcí). Эта классификация получила широкое распространение. Однако все еще существовали различные мнения по поводу наполненности этих групп. Впоследствии помимо этих трех групп начали появляться новые, а уже существующие группы пополнились новыми элементами [цит. по: 39, с. 3–4].

Нами было рассмотрено 9 структурированных классификаций китайских исследователей [31, с. 35–37; 30, с. 19–20; 28, с. 354; 20, с. 236–237; 47, с. 186; 33, с. 45–46; 14, с. 211, 247; 39, с. 6–7; 11, с. 319–339]. Во всех классификациях была выделена группа структурных 结构助词(jiégòu zhùcí), элементы которой отвечали за образование структурных связей между членами предложения. В данную группу во всех рассмотренных классификациях были включены частицы 的(de), 得(de), 地(de). Стоит обратить внимание на то, что в классификациях, авторы которых придерживаются прототипического подхода в вопросе распределения слов по частям речи, данные элементы были названы прототипами, что говорит об обладании ими набором черт, которые в большей степени свойственны и другим элементам группы [14; 39; 11]. Данный класс частиц используется для уточнения грамматических отношений между словами, которые в других языках могут быть переданы средствами словоизменения [38, с. 196; 34, с. 45; 47, с. 185].

Перейдем к рассмотрению основных способов функционирования каждой de в отдельности.

Способы функционирования частицы 的(de)

При выполнении определительной функции частица 的(de) используется для связи определяемого слова с определением и стоит между ними. Определение может быть выражено существительным, местоимением, прилагательным, глаголом, устойчивым выражением, словосочетанием и предложением [23, с. 270]. Однако иногда частица может быть опущена. Рассмотрим каждый случай отдельно.

1. Определение, выраженное существительным, соединяется с определяемым частицей 的(de). Например:

(1) 那个时代的人就是这样僵化保守.'Люди той эпохи очень консервативные' [45, с. 454].

Когда в качестве определения выступают существительные, соответствующие относительным прилагательным в русском языке (то есть обозначают неизменяемый признак предмета – национальная или государственная принадлежность, язык, опосредованное отношение к материалу, лицу), частица в большинстве случаев опускается [41, с.13]. Например:

(2) 纸盒子 'бумажная коробка';

(3) 木头桌子 'деревянный стол';

(4) 学校老师 'школьный учитель' [35, с. 146];

(5) 我听清了唯一的一句: "是中国人还是日本人?" "Я отчетливо услышал одну фразу: "китаец или японец?" [21, с. 288].

Однако если определяемое слово представляет собой абстрактное словосочетание, то частица 的(de) необходима. Например:

(6) 水的密度 'плотность воды';

(7) 布的质量 'качество ткани';

(8) 书的内容 'содержание книги' [35, с. 146].

2. Определение, выраженное местоимением, соединяется с определяемым частицей 的(de). Например:

(9) 我的心里充满柔软的感情.'Мое сердце наполнено чувством нежности.' [32].

(10) 当然, 哪只松鼠长出了这样的尾巴, 也实属可恨.'Конечно, у какой мыши такой хвост, это возмутительно.' [16].

Если определение выражено личным местоимением, а определяемое слово выражено термином родства или названием учреждения, нет необходимости применять частицу 的(de). Например:

(11) 外校老师要来观摩我们学校的课间活动.'Учитель из другой школы должен перенять опыт внеклассных мероприятий нашей школы.' [21, с. 71].

(12) 我妈妈同意我去李总家. 'Мама согласилась, чтобы я пошел к Ли Цзуну.' [45, с. 601].

3. Когда определение выражено прилагательным, необходимость употребления частицы **的(de)** зависит от количества слогов в его составе. Если в качестве определения выступают двусложные прилагательные, словосочетания с прилагательным или удвоенные односложные прилагательные, наличие **的(de)** обязательно. Например:

(13) 第五个要素是具备良好的心态. 'Пятым фактором является хорошее душевное состояние.' [46, с. 136].

(14) 一个可怜又可爱的孩子. 'Один несчастный и в то же время очень милый ребенок.' [45, с. 286].

(15) 发出了一阵深深的叹息. 'очень глубоко вздохнул' [21, с. 12].

При односложных прилагательных **的(de)** обычно не ставится. Например:

(16) 你有一张好脸, 我却不敢娶你的. 'У тебя доброе лицо, но я не осмелюсь на тебе жениться.' [36].

Однако, по мнению Люй Шусяна, если необходимо выделить данное односложное прилагательное, то возможно употребление частицы **的(de)** после него. Например:

(17) 这是一个新问题: 旧的问题解决了, 又会出现新的问题. 'Это новая проблема: старую проблему уже решили, и снова появилась новая проблема.' [29, с. 133].

Кроме того, если перед односложным прилагательным стоит наречие степени или отрицание, наличие частицы **的(de)** обязательно. Например:

(18) 裤裆上有很大的窟窿. 'На матне была очень большая дырка.' [16].

(19) 因为一旦被任命为常务副书记、常务副市长, 都会在不长的时间内顺利地提升为市委书记或市长. 'Из-за того, что однажды был назначен на должность заместителя секретаря по текущим вопросам, вице-мэра по текущим вопросам, возможно, в кратчайшее время может быть повышен до секретаря горкома или мэра города.' [40].

4. Определение, выраженное глаголом, соединяется с определяемым частицей **的(de)**.

(20) 这是我大学时学的英语. 'Это английский, который я учил в университете.' [35, с. 143].

5. Определение, выраженное двусложным наречием, соединяется с определяемым частицей **的(de)**. Например:

(21) 暂时的困难 'временные трудности'

(22) 万一的机会 'редкий случай' [29, с. 133].

6. Определение, выраженное звукоподражанием, соединяется с определяемым частицей **的(de)**. Например:

(23) 嗖的一个箭步 'огромный прыжок' [29, с. 133].

5. Определение, выраженное устойчивым выражением, словосочетанием, предложной конструкцией и предложением, всегда соединяется с определяемым частицей **的(de)**. Например:

(24) 看见泥江站四周是无边无垠的紫云英地. 'Увидел, что Ницзян со всех сторон окружен бескрайним китайским астрагалом.' [33].

(25) 有一个大胆的女学生离了座位. 'Смелая девушка встала и ушла.' [32].

(26) 对问题的看法, 'мнение по вопросу' [29, с. 133].

(27) 还是没有把李光头送给他的手表拿出来. 'Но все же не достал часы, которые ему дарил Ли Гуантоу.' [45, с. 453].

Употребление частицы в некоторых словосочетаниях с раздельно-слитными глаголами также может рассматриваться как выполнение определительной функции частицы. В данном случае частица ставится после определения к объектной части слитно-разделительного глагола. Например:

(28) 帮我的忙 'помоги мне'

(29) 戒了五年的烟 'уже 5 лет как бросил курить' [35, с. 144].

При наличии в предложении нескольких определений, при отсутствии влияния на понимание структурных связей, необходимо оставить одну частицу **的(de)**

для того, чтобы лексически не нагружать его. Обычно остается **的(de)** после глагольных конструкций и качественных прилагательных. Кроме того, необходимо соблюдать особый порядок следования определений: 1) притяжательное местоимение или существительное; 2) время; 3) место; 4) количество или указательное местоимение; 5) глагольное и предложное словосочетание; 6) качественное прилагательное; 7) относительное прилагательное и качественное односложное [23, с. 272, 274].

Следующая функция частицы **的(de)** – субстантивирующая. Субстантивация – это переход слова в класс существительных, является одним из видов транспозиции, под которой подразумевается переход из одной части речи в другую или его употребление в функции другой части речи [10, с. 517]. При выполнении данной функции частица **的(de)** субстантивирует слово или словосочетание, не имеющее предметного значения, что дает возможность использовать его в качестве именного члена предложения. Например:

(30) 两个小孩子, 大的八岁, 小的三岁. 'Двое детей, старшему 8 лет, младшему 3 года' [30, с. 159].

(31) 游泳的很多. 'Плавающих много.' [30, с. 159].

В приведенных примерах прилагательное (30) и глагол (31) выступают в качестве подлежащего, это им позволяет сделать частица **的(de)**, которая выполняет роль своего рода заместителя слова, всегда означающего человека или предмет.

Субстантивировать можно не только отдельное слово, но и словосочетание или предложение, которое будет выполнять роль именного члена предложения. Например:

(32) 你用这个杯子, 那个是吃药的. 'Используй этот стакан, тот для приема лекарств' [30, с. 160].

(33) 你说的是夏天他怎么会穿黑皮夹克呢? 'Ты говоришь, как он сможет летом надевать черный кожаный пиджак?' [33]

Частица **的(de)** также может выполнять функцию заместителя слова после именных частей речи, когда понятно, о чем идет речь и есть возможность опустить слово во избежание повтора. Например:

(34) 他的行李多, 我的少. 'Его багажа много, моего мало' [30, с. 159].

(35) 我的笔忘带了, 借你的使使. 'Я забыл ручку, одолжу твою.' [30, с. 159].

Перейдем к рассмотрению других аспектов употребления частицы.

В устойчивых выражениях после существительного, глагола и прилагательного частица **的(de)** подчеркивает причину, условие. Например:

(36) 大白天的, 还怕找不到路? 'Сейчас же день, и ты боишься, что дорогу не найдешь?' [29, с. 139] (Подчеркивается, что сейчас еще совсем светло, как можно не найти дорогу).

В качестве дополнительных функций частицы можно привести ее употребление после прилагательных, употребленных в форме повтора, и устойчивых выражений, обозначающих состояние, позволяя использовать их в качестве сказуемого [28, с. 356–358]. Например:

(37) 这类课堂纠纷是天天都有, 司空见惯的. 'Такие ссоры в классе каждый день происходят, это обычное явление.' [18].

(38) 眼神儿平平淡淡的. 'Взгляд равнодушный.' [27].

Способы функционирования частицы 得(de)

Структурная частица **得(de)** присоединяет к глаголу различные постпозитивные обстоятельства. Она не только обозначает качественную характеристику действия или процесса, но и указывает на их оценку. Постпозитивное обстоятельство всегда следует непосредственно за сказуемым, которое выражено глаголом или прилагательным [47, с. 190].

Частица **得(de)** оформляет:

1) обстоятельство образа действия:

(39) 湖水因此变得粘稠. 'Вода в озере из-за этого стала вязкой.' [16].

2) обстоятельство степени:

(40) 门第当然要高得多 'статус семьи, конечно, должен быть намного выше' [26].

3) обстоятельство результата:

(41) 疼得直流泪 'больно до слез' [21, с. 152].

Между сказуемым и постпозитивным обстоятельством не может стоять никакой другой член предложения. Поэтому при наличии прямого дополнения после сказуемого необходимо дублировать сказуемое или вынести прямое дополнение вперед [14, с. 218]. Например:

(42) 他唱歌唱得好极了. 'Он очень хорошо поет песни.' [29, с. 141].

(43) 他这话说得有趣极了. 'Он сказал это очень забавно.' [45, с. 94]

Особенностью предложений с постпозитивным обстоятельством является то, что при вопросе с повтором сопологается положительная и отрицательная форма не сказуемого, а обстоятельства.

Частица **得(de)** также обозначает возможность достижения результата действия. При выполнении данной функции частица употребляется между:

а) глаголом и результативной морфемой:

(44) 不一定听得见除非竖着耳朵听. 'Может и мог не услышать, только если уши специально не 'поднял'. [18].

(45) 听得懂 'понять на слух' [21, с. 115].

б) глаголом и модификатором:

(46) 什么事情都干得出. 'Любые дела можно сделать' [27].

Данная частица обладает и некоторыми особыми свойствами:

а) употребляется в конструкциях: односложный глагол + **得(de)**, односложный / двусложный глагол + **不得(de)**, прилагательное + **不得(de)**, выражая возможность, разрешение, например:

(47) 酸葡萄吃得. 'Кислый виноград возможно есть.' [35, с. 150].

(48) 对他轻不得. 'Для него не может быть легко.' [21, с. 150].

(49) 躺在地上动弹不得. 'Лежать на кровати без возможности шевелиться.' [21, с. 315].

б) употребляется в конструкции: глагол + **得(de)** + 个 + прилагательное / устойчивое выражение / идиома). Выражает результат. Например:

(50) 淋得个落汤鸡 'промокнуть, как мокрая курица' [35, с. 151].

В современном китайском языке уже сложились устойчивые выражения с использованием данной частицы: **对得起** 'уважать', **称得起** 'в праве называться / можно считать'; **过得去** 'терпимо'; в отрицательной форме частица **得(de)** заменяется **不**.

Следует обратить внимание, что в словах: **记得** 'помнить', **认得** 'признавать', **晓得** 'знать', **觉得** 'чувствовать', **显得** 'казаться', **值得** 'стоять', **省得** 'во избежание', **免得** 'избежать' **得(de)** не является частицей, это часть двусложного слова [29, с. 142].

Способы функционирования частицы **地(de)**

Структурная частица **地(de)** оформляет обстоятельство, которое стоит перед сказуемым. Например:

(51) 宋铜见到了这三个人兴奋地叫了起来. 'Сун Тун, увидев этих трех человек, взволнованно закричал.' [45, с. 49].

(52) 我父母居然破天荒地不再要求我早点关灯. 'Мои родители вопреки всем ожиданиям больше не требовали, чтобы я раньше выключал свет.' [44].

Рассмотрим способы употребления данной частицы.

1. С прилагательными: всегда оформляет двусложные прилагательные, с односложными обычно не употребляется. Однако если односложные и двусложные прилагательные в форме повтора, то использование частицы факультативно [28, с. 512, 513, 515]. Например:

(53) 我妩媚地摇摇头. 'Я кокетливо покачала головой.' [44].

(54) 母亲软软地叫道: "来呀, 多多." 'Мать мягко позвала: "Иди сюда, Додо.' [12].

(55) 请你一定要好好珍惜. 'Пожалуйста, хорошенько береги.' [13].

(56) 只想痛痛快快地吃一顿. 'Хочу только лишь быстро поесть' [27].

(57) 那两个孩子眼巴巴地等待着. 'Тот ребенок нетерпеливо ждал.' [18].

2. Частица всегда оформляет глагол, существительное, устойчивое выражение и сравнительные конструкции. Например:

(58) 我发狠地瞪了他一眼. 'Я гневно посмотрела на него.' [35, с. 139].

(59) 他部分地解决这个问题. 'Он частично разбирается в этом вопросе.' [29, с. 137].

(60) 面无表情地望着王连方 'с каменным лицом смотреть на Ван Ляньфана'. [15].

(61) 像年轻人一样地矫 'проявлять смелость, как молодой человек' [29, с. 137].

3. С субъектно-предикативными словосочетаниями и звукоподражаниями – факультативное использование. Однако односложные звукоподражания всегда оформляются частицей. Например:

(62) 他们手牵手 (地) 走进来了. 'Они зашли, взявшись за руки.' [35, с. 140].

(63) 旗子哗啦啦 (地) 飘着 'Флаг развевается (со звуком всплеска).'" [35, с. 140].

(64) 我啪地挂断了电话. 'Я повесил трубку (со звуком удара 'хлоп').' [33].

4. С наречием данная частица обычно не употребляется:

(65) 这使我非常高兴. 'Это меня очень обрадовало.' [16].

(66) 竟会突然来了这么一个考察组. 'Вдруг неожиданно прибыла такая исследовательская группа.' [40].

Заключение

Таким образом, ввиду принадлежности китайского языка к языкам изолирующего типа, которые характеризуются слаборазвитой морфологией, значение служебных слов возрастает по сравнению с языками иного строя. Частицы как полифункциональный класс служебных слов как в общем, так и в китайском языкознании, признаются значимыми по причине выполнения важнейших функций разного порядка – как грамматических, так и семантических. Как некогда отметил А. В. Добиаш: "Эти так называемые "маленькие слова" являются незначительными только "по внешнему виду, а не по задачам в языке"" [3, с. 512–513].

Китайские частицы отличает от частиц других языков возможность связывать между собой члены предложения и выражать отношения между компонентами высказывания, то есть выполнять синтаксические функции. Синтаксическая функция является основной для группы структурных частиц китайского языка 结构助词 (jiégòu zhùcí), прототипическими элементами которой являются 3 частицы de – 的(de), 得(de), 地(de).

В результате исследования выявлено, что основными функциями частицы 的(de) являются оформление определения и субстантивирование, причем при оформлении определения частица в некоторых случаях может быть опущена. Основная функция частицы 得(de) – это обозначение постпозитивного обстоятельства, которое может обозначать образ действия, степень и результат, при этом важным является указание не только качественной характеристики действия или процесса, но и его оценка. Частица 地(de), напротив, обозначает препозитивное обстоятельство. Необходимо отметить, что в некоторых случаях допускается факультативное использование данной частицы. Помимо основных функций, частицы 的(de) и 得(de) выполняют некоторые дополнительные и обе входят в ряд устойчивых конструкций. Кроме того, 的(de) позволяет употреблять прилагательные в форме повтора и устойчивые выражения в качестве сказуемого, а 得(de) обозначает результат достижения действия, употребляясь в качестве инфикса.

Все это свидетельствует о том, что три частицы de – 的, 得, 地 – в современном китайском языке выполняют важнейшие грамматические функции, которые помогают соединять между собой компоненты предложения. Владение основными функциями и способами употребления данных частиц позволит легко перевести высказывание и построить предложение на китайском языке.

Литература

1. Алпатов В. М. Слово и части речи. М.: Издательский дом ЯСК, 2018. 256 с.
2. Горелов В. И. Теоретическая грамматика китайского языка. М.: Просвещение, 1989. 318 с.
3. Добиаш А. В. Опыт синтаксисологии частей речи и их форм на почве греческого языка. Прага: тип. др. Э.Грегера, 1897. 544 с.
4. Драгунов А. А. Исследования по грамматике современного китайского языка. М.: АН СССР, 1952. 231 с.
5. Касевич В. Б. Труды по языкознанию: в 2 т. / под ред. Ю. А. Клейнера. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2006. Т. 1. 664 с.
6. Люй Шусян. Очерк грамматики китайского языка. М.: Изд-во Вост. лит., 1961. Т. 1: Слово и предложение. 266 с.
7. Мощенко И. А. Грамматика китайского языка в таблицах / А. И. Мощенко, А. А. Острогская, Е. М. Сорокина. М.: Изд-во ВКН, 2018. 160 с.
8. Солнцев В. М. Введение в теорию изолирующих языков. М.: изд. фирма "Вост. лит." РАН, 1995. 352 с.
9. Тань Аошун. Проблемы скрытой грамматики: Синтаксис, семантика и прагматика языка изолирующего строя (на примере китайского языка). М.: Языки славянской культуры, 2002. 896 с.
10. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. 2-е изд. М.: "Большая Российская энциклопедия", 1998. 685 с.
11. Xing Fuyi. Modern Chinese Grammar: A Clause-Pivot Approach. London: Routledge, 2017. 666 p.
12. 啊来. 尘埃落定(1998年) // 作品集 (сайт) = А Лай. Пыль осела (1998 г.) // Сборник произведений (сайт). URL: <http://alai.zuopin.com/2737/109537.html> (дата обращения: 11.07.2015).
13. 白落梅. 人生何处不离人 (2011年) // 作品集 (сайт) = Бай Ломэй. В жизни нигде не избежать людей (2011 г.) // Сборник произведений (сайт). URL: <http://bailuomei.zuopin.com/5181/> (дата обращения: 21.08.2015).
14. 白晓红. 汉语虚词15讲. 北京:北京语言大学出版社, 2007. 315页 = Бай Сяохун. Пятнадцать лекций по служебным словам китайского языка. Пекин: Бэйцзин юйянь дасюэ чубаньшэ, 2007. 315 с.
15. 毕飞宇. 玉米 (2008年) // 作品集 (сайт) = Би Фэйюй. Юй Ми (2008 г.) // Сборник произведений (сайт). URL: <http://bifeiyu.zuopin.com/4884/> (дата обращения: 09.08.2015).
16. 王小波. 2015 (2012年) // 作品集 (сайт) = Ван Сяобо. 2015 (2012 г.) // Сборник произведений (сайт). URL: <http://wangxiaobo.zuopin.com/3093/> (дата обращения: 21.07.2015).
17. 王自强. 现代汉语虚词小词典. 上海:上海辞书出版社, 1984. 324页 = Ван Цзыцян. Малый словарь служебных слов современного китайского языка. Шанхай: Шанхай цышу чубаньшэ., 1984. с. 239.
18. 王朔. 我是你爸爸 (1991年) // 作品集 (сайт) = Ван Шо. Я твой папа (1991 г.) // Сборник произведений (сайт). URL: <http://wangshuo.zuopin.com/2589/> (дата обращения: 29.06.2015).
19. 高更生. 汉语语法研究. 济南:山东人民出版社, 2008. 321页 = Гао Гэншэн. Исследование грамматики китайского языка. Цзинань: Шаньдун жэньминь чубаньшэ, 2008. 321 с.
20. 郭锐. 现代汉语词类研究. 北京:商务印书馆, 2002. 336页 = Го Жуй. Исследование частей речи современного китайского языка. Пекин: Шан'у иньшугуань, 2002. 336 с.
21. 林建法. 2005中国最佳短篇小说 / 林建法, 王荣. 沈阳:辽宁人民出版社, 2006. 514页 = Линь Цзяньфа. Самые лучшие китайские рассказы 2005 года / Линь Цзяньфа, Ван Жун. Шэньян: Ляонин жэньминь чубаньшэ, 2006. 514 с.
22. 林玉山. 汉语语法学史. 湖南:教育出版社, 1983. 359页 = Линь Юйшань. История грамматики китайского языка. Хунань: Цзяоюй чубаньшэ, 1983. 393 с.
23. 卢福波. 对外汉语教学实用语法. 北京:北京语言大学出版社, 2011. 451页 = Лу Фубо. Практическая грамматика в преподавании китайского языка как иностранного. Пекин: Бэйцзин юйянь дасюэ чубаньшэ, 2011. 451 с.
24. 陆俭明. 现代汉语虚词散论. 北京:语文出版社, 1999. 277页 = Лу Цзяньмин. Отдельные исследования служебных слов современного китайского языка. Пекин: Юйвэнь чубаньшэ, 1999. 277 с.
25. 陆俭明. 现代汉语语法研究教程. 北京:北京大学出版社, 2013. 354页 = Лу Цзяньмин. Исследования по грамматике современного китайского языка. Учебник. Пекин: Бэйцзин дасюэ чубаньшэ, 2013. 354 с.
26. 路遥. 平凡的世界 (1986年) // 作品集 (сайт) = Лу Яо. Обычный мир. (1986 г.) // Сборник произведений (сайт). URL: <http://luyao.zuopin.com/1024/> (дата обращения: 02.04.2015).
27. 刘恒. 黑的雪 (1988年) // 作品集 (сайт) = Лю Хэн. Черный снег (1988 г.) // Сборник произведений (сайт). URL: <http://liuheng.zuopin.com/2776/> (дата обращения: 13.07.15).
28. 刘月华. 实用现代汉语语法 / 刘月华, 潘文斌. 北京:商务印书馆, 2002. 1003页 = Лю Юэхуа. Практическая грамматика современного китайского языка / Лю Юэхуа, Пань Вэньюй. Пекин: Шан'у иньшугуань, 2012. 1003 с.
29. 吕叔湘. 现代汉语八百词. 北京:商务印书馆, 1996. 668页 = Люй Шусян. Восемьсот слов современного китайского языка. Пекин: Шан'у иньшугуань, 1996. 668 с.
30. 吕叔湘. 现代汉语八百词. 北京:商务印书馆, 1999. 760页 = Люй Шусян. Восемьсот слов современного

китайского языка. Пекин: Шан`у иньшугуань, 1999. 668 с.

31. 马真. 简明实用汉语语法教程. 北京: 北京大学出版社, 1988. 245 页 = Ма Чжэнь. Краткий курс практической грамматики китайского языка. Пекин: Бэйцзин дасюэ чубаньшэ, 1988. 245 с.

32. 莫言. 十三步 (1993 年) // 作品集 (сайт) = Мо Янь. 13 шагов (1993 г.) // Сборник произведений (сайт). URL: <http://moyan.zuopinj.com/1007/> (дата обращения: 30.03.2015).

33. 苏童. 世界两侧 (1993 年) // 作品集 (сайт) = Су Тун. Две стороны мира (1993 г.) // Сборник произведений (сайт). URL: <http://sutong.zuopinj.com/2861/> (дата обращения: 15.07.2015).

34. 房玉清. 实用汉语语法. 北京: 北京大学出版社, 2001. 437 页 = Фан Юйцин. Практическая грамматика китайского языка. Пекин: Бэйцзин дасюэ чубаньшэ, 2001. 437 с.

35. 侯学超. 现代汉语虚词词典. 北京: 北京大学出版社, 1998. 800 页 = Хоу Сюэчао. Словарь служебных слов современного китайского языка. – Пекин: Бэйцзин дасюэ чубаньшэ, 1998. 800 с.

36. 贾平凹. 白夜 (2012 年) // 作品集 (сайт) = Цзя Пинва. Белая ночь (2012 г.) // Сборник произведений (сайт). URL: <http://jiapingwa.zuopinj.com/2479/> (дата обращения: 17.06.2015).

37. 作品集: 小说作家作品集网站 = Сборник произведений: Общий сайт сборников произведений писателей рассказов (сайт). URL: <http://zuopinj.com> (дата обращения: 01.09.2015)

38. 张斌. 现代汉语虚词 / 张斌, 张谊生. 上海: 华东师范大学出版社, 2000. 315 页 = Чжан Бинь. Служебные слова современного китайского языка / Чжан Бинь, Чжан Ишэн. Шанхай: Хуадун шифан дасюэ чубаньшэ, 2000. 315 с.

39. 张谊生. 助词与相关格式. 合肥: 安徽教育出版社, 2002. 384 页 = Чжан Ишэн. Частицы и их конструкции. Хэфэй: Аньхуэй цзяюй чубаньшэ, 2002. 384 с.

40. 张平. 国家干部 (2004 年) (Чжан Пин. Государственные кадры (2004 г.) // Сборник произведений (сайт). URL: <http://zhangping.zuopinj.com/2783/> (дата обращения: 14.07.2015).

41. 张陪陪. 结构助词 “的, 得, 地” 在汉语习得过程中的偏误分析及教学对策. 硕士学位论文. 郑州大学, 2016. 33 页 = Чжан Пэйпэй. Политика преподавания и анализ ошибок при использовании структурных частиц “的, 得, 地” в процессе овладения языком: магистерская диссертация. Ун-т. г. Чжэнчжоу, 2016. 33 с.

42. 朱德熙. 语法讲义. 北京: 商务印书馆, 1999. 231 页 = Чжу Дэси. Лекции по грамматике. Пекин: Шан`у иньшугуань, 1999. 231 с.

43. 朱一之. 现代汉语语法术语词典. 北京: 华语教学出版社, 1990. 501 页 = Чжу Ичжи. Терминологический словарь грамматики современного китайского языка. Пекин: Хуаюй цзяюэ чубаньшэ, 1990. 501 с.

44. 池莉. 所以 (2012 年) // 作品集 (сайт) = Чи Ли. Поэтому (2012 г.) // Сборник произведений (сайт). URL: <http://chili.zuopinj.com/915/> (дата обращения: 24.03.2015).

45. 余华. 兄弟. 上海: 文艺出版社, 2005. 735 页 = Юй Хуа. Братья. Шанхай: Вэньи чубаньшэ, 2005. 735 с.

46. 俞敏洪. 梦在青春在. 北京: 群言出版社, 2014. 256 页 = Юй Миньхун. Мечты и молодость. Пекин: Цюньян чубаньшэ, 2014. 256 с.

47. 杨玉玲. 现代汉语语法问答 / 杨玉玲, 应晨锦. 北京: 北京大学出版社, 2011. 266 页 = Ян Юйлин. Ответы на вопросы по грамматике современного китайского языка. Пекин: Бэйцзин дасюэ чубаньшэ, 2011. 266 с.

References

1. Alpatov V. M. Word and parts of speech. Moscow: YaSK Publishing House, 2018. 256 p. (In Russ.)
2. Gorelov V. I. Theoretical grammar of the Chinese language. M.: Pro-sveshchenie, 1989. 318 p. (In Russ.)
3. Dobiash A. V. The experience of simasiology of parts of speech and their forms on the basis of the Greek language. Prague: type. Dr. E. Gregra, 1897. 544 p. (In Russ.)
4. Dragunov A. A. Research on the grammar of the modern Chinese language. M.: AS USSR, 1952. 231 p. (In Russ.)
5. Kasevich V. B. Works on linguistics: in 2 volumes / ed. Yu. A. Kleiner. St. Petersburg: Faculty of Philology of St. Petersburg State University, 2006. Vol. 1. 664 p. (In Russ.)
6. Lu Shuxiang. Essay on Chinese grammar. M.: Publishing house Vost. lit., 1961. Vol. 1: Word and sentence. 266 p. (In Russ.)
7. Moshchenko I. A. Chinese grammar in tables / A. I. Moshchenko, A. A. Ostrogsкая, E. M. Sorokina. M.: VKN Publishing House, 2018. 160 p. (In Russ.)
8. V. M. Solntsev, Introduction to the theory of isolating languages. M.: "Vost. lit." RAS, 1995. 352 p. (In Russ.)
9. Tan Aoshuang. Problems of hidden grammar: Syntax, semantics and pragmatics of the language of the isolating system (on the example of the Chinese language). M.: Languages of Slavic culture, 2002. 896 p. (In Russ.)
10. Linguistics. Big Encyclopedic Dictionary / ed. V. N. Yartseva. 2nd ed. M.: "Great Russian Encyclopedia", 1998. 685 p. (In Russ.)
11. Xing Fuyi. Modern Chinese Grammar: A Clause-Pivot Approach. London-don: Routledge, 2017. 666 p.
12. 啊来. 尘埃落定 (1998 年) // 作品集 (website) = Ah Lai. The dust has settled (1998) // Collection of works (website). URL: <http://alai.zuopinj.com/2737/109537.html> (accessed 11.07.2015). (In Chin.)
13. 白落梅. 人生何处不离人 (2011 年) // 作品集 (website) = Bai Lomei. In life, people cannot be avoided anywhere (2011) // Collection of works (website). URL: <http://bailuomei.zuopinj.com/5181/> (accessed

21.08.2015). (In Chin.)

14. 白晓红. 汉语虚词15讲. 北京:北京语言大学出版社, 2007. 315页 = Bai Xiaohong. Fifteen lectures on functional words of the Chinese language. Beijing: Beijing yuyan daxue chubanshe, 2007. 315 p. (In Chin.)

15. 毕飞宇. 玉米 (2008年) // 作品集 (website) = Bi Feiyu. Yu Mi (2008) // Collection of works (website). URL: <http://bifeiyu.zuopin.com/4884/> (accessed 09.08.2015). (In Chin.)

16. 王小波. 2015 (2012年) // 作品集 (website) = Wang Xiaobo. 2015 (2012) // Collection of works (website). URL: <http://wangxiaobo.zuopin.com/3093/> (accessed 21.07.2015). (In Chin.)

17. 王自强. 现代汉语虚词小词典. 上海:上海辞书出版社, 1984. 324页 = Wang Ziqiang. Small Dictionary of Functional Words of Modern Chinese. Shanghai: Shanghai tsishu chubanshe., 1984. p. 239. (In Chin.)

18. 王朔. 我是你爸爸 (1991年) // 作品集 (website) = Wang Shuo. I am your dad (1991) // Collection of works (website). URL: <http://wangshuo.zuopin.com/2589/> (accessed 29.06.2015). (In Chin.)

19. 高更生. 汉语语法研究. 济南:山东人民出版社, 2008. 321页 = Gao Gengsheng. Study of the grammar of the Chinese language. Jinan: Shandong Renmin Chubanshe, 2008. 321 p. (In Chin.)

20. 郭锐. 现代汉语词类研究. 北京:商务印书馆, 2002. 336页 = Guo Rui. Study of the parts of speech of modern Chinese. Beijing: Shang'u inshuguan, 2002. 336 p. (In Chin.)

21. 林建法. 2005中国最佳短篇小说 / 林建法, 王荣. 沈阳: 辽宁人民出版社, 2006. 514页 = Lin Jianfa. The best Chinese stories of 2005 / Lin Jianfa, Wang Rong. Shenyang: Liaoning Renmin Chubanshe, 2006. 514 p. (In Chin.)

22. 林玉山. 汉语语法学史. 湖南: 教育出版社, 1983. 359页 = Lin Yushan. History of Chinese grammar. Hunan: Jiaoyu chubanshe, 1983. 393 p. (In Chin.)

23. 卢福波. 对外汉语教学实用语法. 北京:北京语言大学出版社, 2011. 451页 = Lu Fubo. Practical Grammar in Teaching Chinese as a Foreign Language. Beijing: Beijing yuyan daxue chubanshe, 2011. 451 p. (In Chin.)

24. 陆俭明. 现代汉语虚词散论. 北京: 语文出版社, 1999. 277页 = Lu Jianming. Separate studies of functional words of the modern Chinese language. Beijing: Yuwen Chubanshe, 1999. 277 p. (In Chin.)

25. 陆俭明. 现代汉语语法研究教程. 北京: 北京大学出版社, 2013. 354页 = Lu Jianming. Studies in the grammar of the modern Chinese language. Textbook. Beijing: Beijing Daxue Chubanshe, 2013. 354 p. (In Chin.)

26. 路遥. 平凡的世界 (1986年) // 作品集 (website) = Lu Yao. Ordinary world. (1986) // Collection of works (website). URL: <http://luyao.zuopin.com/1024/> (accessed 02.04.2015). (In Chin.)

27. 刘恒. 黑的雪 (1988年) // 作品集 (website) = Liu Heng. Black snow (1988) // Collection of works (website). URL: <http://liuheng.zuopin.com/2776/> (accessed 13.07.15). (In Chin.)

28. 刘月华, 潘文焯. 现代汉语语法教程. 北京: 商务印书馆, 2002. 1003页 = Liu Yuehua. Practical Grammar of Modern Chinese / Liu Yuehua, Pan Wenyu. Beijing: Shang'u Yingshuguan, 2012. 1003 p. (In Chin.)

29. 吕叔湘. 现代汉语八百词. 北京:商务印书馆, 1996. 668页 = Lu Shuxiang. Eight hundred words of modern Chinese. Beijing: Shang'u Yin-Shuguan, 1996. 668 p. (In Chin.)

30. 吕叔湘. 现代汉语八百词. 北京:商务印书馆, 1999. 760页 = Lu Shuxiang. Eight hundred words of modern Chinese. Beijing: Shang'u Yin-Shuguan, 1999. 668 p. (In Chin.)

31. 马真. 简明实用汉语语法教程. 北京:北京大学出版社, 1988. 245页 = Ma Zhen. A short course in practical Chinese grammar. Beijing: Peijing daxue chubanshe, 1988. 245 p. (In Chin.)

32. 莫言. 十三步 (1993年) // 作品集 (website) = Mo Yan. 13 steps (1993) // Collection of works (website). URL: <http://moyan.zuopin.com/1007/> (accessed 30.03.2015). (In Chin.)

33. 苏童. 世界两侧 (1993年) // 作品集 (website) = Su Tong. Two sides of the world (1993) // Collection of works (website). URL: <http://sutong.zuopin.com/2861/> (accessed 15.07.2015). (In Chin.)

34. 房玉清. 实用汉语语法. 北京:北京大学出版社, 2001. 437页 = Fang Yuqing. Practical grammar of the Chinese language. Beijing: Peijing daxue chubanshe, 2001. 437 p. (In Chin.)

35. 侯学超. 现代汉语虚词词典. 北京:北京大学出版社, 1998. 800页 = Hou Xuechao. Dictionary of functional words of modern Chinese. Beijing: Peijing daxue chubanshe, 1998. 800 p. (In Chin.)

36. 贾平凹. 白夜 (2012年) // 作品集 (website) = Jia Pingwa. White Night (2012) // Collection of works (website). URL: <http://jiapingwa.zuopin.com/2479/> (accessed 17.06.2015). (In Chin.)

37. 作品集: 小说作家作品集合网站 = Collection of works: A general website for collections of short story writers' works (website). URL: <http://zuopin.com> (accessed 01.09.2015) (In Chin.)

38. 张斌. 现代汉语虚词 / 张斌, 张谊生. 上海:华东师范大学出版社, 2000. 315页 = Zhang Bin. Functional words of the modern Chinese language / Zhang Bin, Zhang Yisheng. Shanghai: Huadong sifang daxue chubanshe, 2000. 315 p. (In Chin.)

39. 张谊生. 助词与相关格式. 合肥:安徽教育出版社, 2002. 384页 = Zhang Yisheng. Particles and their designs. Hefei: Anhui jiaoyu chubanshe, 2002. 384 p. (In Chin.)

40. 张平. 国家干部 (2004年) (Zhang Ping. Government personnel (2004) // Collection of works (website). URL: <http://zhangping.zuopin.com/2783/> (accessed 14.07.2015). (In Chin.)

41. 张陪陪. 结构助词的得, 地地在习得习得过程的偏误分析及教学对策硕士学位论文论文 郑州郑州大学, 2016. 33页 = Zhang Papey. Teaching policy and error analysis when using structural particles "的, 得, 地" in the process of language acquisition: master's thesis. Univ. Zhengzhou, 2016. 33 p. (In Chin.)

42. 朱德熙. 语法讲义. 北京:商务印书馆, 1999. 231页 = Zhu Dexi. Lectures on grammar. Beijing: Shang'u inshuguan, 1999. 231 p. (In Chin.)

43. 朱一之. 现代汉语语法术语词典. 北京: 华语教学出版社, 1990. 501页 = Zhu Yizhi. Terminological dictionary of modern Chinese grammar. Beijing: Huayu jiaoxue chubanshe, 1990. 501 p. (In Chin.)
44. 池莉. 所以(2012年) // 作品集 (website) = Chi Li. Therefore (2012) // Collection of works (website). URL: <http://chili.zuopin.com/915/> (accessed 24.03.2015). (In Chin.)
45. 余华. 兄弟. 上海: 文艺出版社, 2005. 735页 = Yu Hua. Brothers. Shanghai: Wenyi Chubanshe, 2005. 735 p. (In Chin.)
46. 俞敏洪. 梦在青春在. 北京: 群言出版社, 2014. 256页 = Yu Minhong. Dreams and youth Beijing: Qunyan Chubanshe, 2014. 256 p. (In Chin.)
47. 杨玉玲. 现代汉语语法问答 / 杨玉玲, 应晨锦. 北京: 北京大学出版社, 2011. 266页 = Yang Yuling. Answers to questions on the grammar of modern Chinese. Beijing: Beijing daxue chubanshe, 2011. 266 p. (In Chin.)



Евгения Викторовна БЕРЕЗА, канд. филол. наук, инспектор УМВД России по Амурской области, г. Благовещенск, Россия, e-mail: kravchenko0992@mail.ru

Evgeniia V. BEREZA, Candidate of Philological Sciences, Inspector, Department of the Ministry of Internal Affairs of Russia for the Amur Region, Blagoveshchensk, Russia, e-mail: kravchenko0992@mail.ru

Поступила в редакцию
(Received) 10.02.2022

Одобрена после рецензирования
(Approved) 22.11.2022

Принята к публикации
(Accepted) 09.12.2022